



本草番譜

# HONZŌ ZUFU

Musée Guimet  
Citadelles & Mazenod



# Une flore illustrée dans le Japon du XIX<sup>e</sup> siècle

L'*Album illustré de la materia medica (Honzō zufu)*, achevé en 1828 par Iwasaki Kan'en (1786-1842), est une œuvre majeure de la botanique médicinale japonaise.

S'inscrivant dans la tradition chinoise des études sur la *materia medica* (le terme *honzo* désignant un savoir d'origine chinoise qui étudie les substances naturelles utilisées en médecine), ce précieux recueil dédié à la flore recense environ 2000 espèces de plantes sauvages, de variétés horticoles et d'espèces exotiques et se distingue par la qualité exceptionnelle de ses illustrations, en couleur et parfois en double page. Elles dénotent une volonté affichée de faciliter l'identification des plantes avec une précision inédite à l'époque et d'ouvrir le savoir au plus grand nombre.

Le *Honzō zufu* devient un guide de toutes les plantes cultivées au Japon au cours de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Aujourd'hui encore, il est reconnu comme une source importante pour les noms et les dates d'anciennes plantes cultivées au Japon, et offre aussi une indication de la date d'introduction de plantes étrangères.



La présente édition de Citadelles & Mazenod comprend les reproductions au format originel de 800 planches d'un des rares exemplaires authentiques subsistant au monde et l'un des plus beaux, celui du Musée national des arts asiatiques – Guimet à Paris. Trésor de la bibliothèque, il provient de la collection du médecin de la Marine Ludovic Savatier (1830-1891), passionné de la flore et affecté de 1866 à 1871 à l'arsenal de Yokosuka construit par des Français.

Le livre de commentaires richement illustré et dirigé par Matthias Hayek et Nicolas Mollard aborde l'histoire du *Honzō zufu* et son contexte puis les différents types de plantes dans l'ouvrage et leurs usages.

Il comprend en outre les traductions en français des préfaces et d'une sélection de 80 notices ainsi qu'un index des 800 entrées botaniques (lecture sino-japonaise, kanjis, nom japonais usuel, nom latin et nom français).

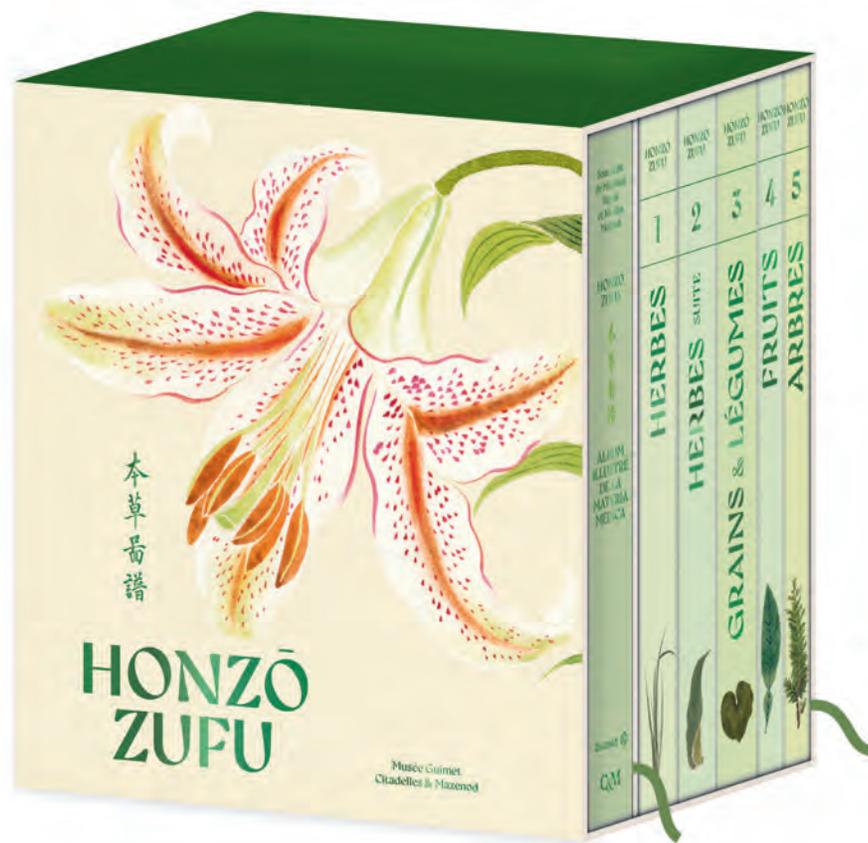
*Shii* 紫葳  
*Noshō, nōsen kazura*, bignone  
à grandes fleurs (fascicule 26)

*Rōro* 漏盧  
*Hiki yomogi*, variété *Chōsen azami* (litt. « chardon coréen »)  
Chardon, artichaut d'ornement  
(fascicule 15)



**2000 planches  
peintes à la main dont  
un très large florilège  
de 800 images reproduites  
dans notre édition**

L'*Album illustré de la materia medica* est un ouvrage dont la forme est hétérogène : les quatre premiers volumes n'existent pas, les volumes 5 à 10 sont imprimés en 1830 par xylographie monochrome, puis rehaussés de couleurs, tandis que les suivants, manuscrits et peints à la main, sont produits sur commande en une trentaine d'exemplaires jusqu'en 1844. Chaque exemplaire présente donc des variations plus ou moins significatives. Ce recueil reprend la structure, et souvent la lettre, d'ouvrages précédents chinois et japonais. Les descriptions suivent un schéma systématique présentant les formes et les couleurs des différentes parties de la plante et leur cycle de développement. Les notices, souvent brèves, mettent l'accent sur l'apparence de la plante, la floraison, les variétés existantes, le mode de production et les régions productrices. Une des originalités de l'ouvrage est d'inclure des informations et des illustrations provenant des flores occidentales.



### Une édition limitée et numérotée de 999 exemplaires

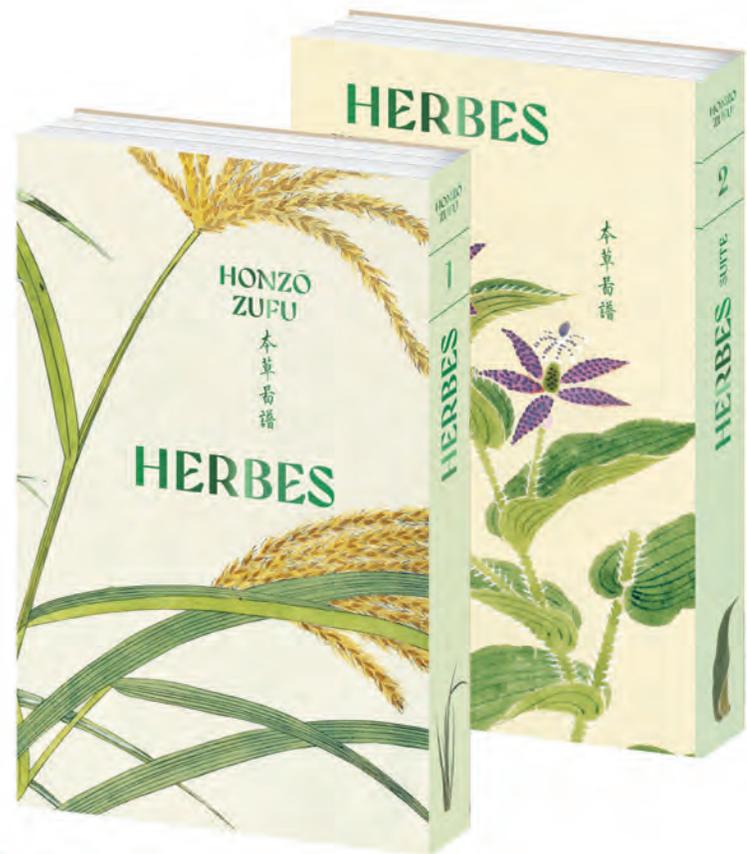
Un coffret à 2 compartiments,  
signet d'extraction

H. 28 cm ; L. 18 cm ; P. 25 cm

Extérieur: revêtement en Wibalin  
natural imprimé en quadrichromie avec  
marquages et toile Cialux en tête et pied  
Intérieur: Wibalin teinté masse

Une création originale de  
Citadelles & Mazenod  
en coédition avec le musée Guimet

Guimet 



### Les fac-similés

5 volumes : 17 × 26,9 cm

Préfaces et herbes : 352 pages

Herbes 2 : 352 pages

Grains et légumes : 384 pages

Fruits : 208 pages

Arbres : 320 pages

Impression en quadrichromie

sur papier Magno Natural 120 g

800 planches couleur

Couvertures imprimées sur Wibalin natural  
avec marquage à chaud sur plat 1 et dos



### Le livre de commentaires

Format : 24 × 26,9 cm

312 pages, 180 ill. couleur

Impression en quadrichromie sur papier

Magno Natural 140 g

Relié avec couverture imprimée en

quadrichromie sur papier Wibalin,

marquage à chaud sur plat 1 et dos



Visuels non contractuels

# Sommaire du livre des commentaires



Né à Edo dans une famille de modestes fonctionnaires, Iwasaki Kan'en se passionne dès son jeune âge pour la botanique. Après une brève formation auprès du maître botaniste Ono Ranzan (1729-1810), il entreprend l'exploration de la flore locale, puis organise des réunions d'étude qui attirent naturalistes, lettrés, peintres et seigneurs locaux. Il obtient un terrain de 800 mètres carrés pour y cultiver des plantes médicinales. Dans ce cadre idéal, il se lance dans la rédaction de son *Album illustré*. Grâce à sa pratique de l'horticulture, ses observations dans la ville d'Edo et ses faubourgs, ainsi qu'une curiosité qui le pousse à rassembler des planches provenant de diverses sources japonaises et occidentales, il livre là un ouvrage monumental en 96 volumes.

## Avertissement

### Cartes

Carte du Japon avec le nom des anciennes provinces  
Carte de la région d'Edo

## Préface

### Introduction

## Partie 1. L'ouvrage et son contexte

*L'Album illustré de la materia medica*: témoignage de la passion d'un naturaliste et de la culture savante de l'époque d'Edo

Histoire de l'exemplaire et des exemplaires

dans les collections européennes

Histoire de la pharmacopée japonaise

Les illustrations botaniques dans le Japon de l'époque d'Edo (1600-1868)

## Partie 2 : Les plantes du *Honzō zufu* et leurs usages

Les espèces médicinales

La culture ornementale à l'époque d'Edo

Les plantes alimentaires

Les plantes utilisées dans l'artisanat

## Traduction des préfaces et des notices du *Honzō zufu*

Préface de Kitamura Tadashi, préface et note éditoriale d'Iwasaki Kan'en

80 notices détaillées

## Bibliographie générale

### Index

Index commenté des ouvrages

Index commenté des personnes

Index des 800 entrées sélectionnées

avec lecture sino-japonaise, kanjis, nom japonais usuel, nom latin et nom français



*Seika* 西瓜  
*Suika, saiuri* (Ōsaka),  
 pastèque, melon  
 d'eau (fascicule 71)

*Légendes du fac-similé*

*Reijitsu* 蠡實  
*Haren*, variété  
*Kamayama shōbu*  
*Iris sanguinea* var.  
*violacea* Makino  
 (fascicule 16)

*Botan* 牡丹  
*Fukamigusa* (*Honzō*  
*wamyō*), pivoine  
 japonaise (fascicule 9)

*Hyakugō* 百合  
 (*sasayuri*), variété  
*Tenmoku yuri*,  
 lis de Sibérie,  
 variété *Satsuma*  
*yuri*, lis tigré, lis  
 à feuilles lancéolées  
 (fascicule 51)

*Tekichokusa* 躑躅茶  
*Yamatsubaki*  
 (« camélia  
 de montagne »),  
 camélia du Japon  
 (fascicule 91)

*Kuchiku* 苦竹 (*madaké*),  
 variété *Kinmeichiku*,  
 bambou géant,  
 bambou madaké  
 (fascicule 94)

« Pour la gravure des planches d'impression, réalisée par transparence à partir de mes dessins, j'ai fait appel à un artisan très méticuleux. J'ai par ailleurs ordonné à un artiste peintre d'appliquer les couleurs après l'impression ; j'espère dès lors n'avoir rien perdu de leur vérité. Cependant, demander le coloriage à un atelier entraîne d'importantes dépenses. C'est pourquoi les versions en couleurs ne seront disponibles qu'à la requête des souscripteurs. »

Iwasaki Kan'en, préface à l'*Album illustré de la materia medica*, 1828

«J'ai tôt été passionné par l'étude des substances médicinales. Chaque fois que j'ai consulté des livres sur le sujet, j'ai cherché à concilier les différentes explications, en attribuant à chacune la place qui lui revient. J'ai récolté des plantes dans les montagnes et autres lieux sauvages. Puis, je les ai transplantées dans mon jardin et je les ai cultivées en pots. Au total, cela représente environ deux mille espèces. Au fil des saisons, j'ai dessiné d'après nature les plants, les feuilles, les fleurs et les fruits, y compris des spécimens provenant de régions lointaines et isolées. J'ai méticuleusement représenté chaque détail observé, ce qui m'a pris plus de vingt ans. J'ai ainsi accumulé plusieurs volumes, que j'ai intitulés *Album illustré de la materia medica*. J'ai déployé toute mon énergie pour réaliser ces illustrations, usant de tous les ressorts de mon pinceau pour obtenir la plus haute précision, et j'ai ensuite appliqué les couleurs.»

Iwasaki Kan'en, préface à l'*Album illustré de la materia medica*, 1828



### *Kōbai* 江梅

*Yabai* («abricotier sauvage»), abricotier du Japon

Fascicule 61

Dans la *Materia medica du Japon*, il est dit que l'abricotier (*bai*) a le meilleur parfum et que l'appellation d'« arbre propice à l'étude » (*kōbunboku*) se trouve dans les chroniques des faits et paroles des empereurs Jin. Au Japon, ce terme désigne communément une variété d'abricotiers blancs particulièrement odorante. Les gens le plantent souvent dans leur demeure, aux abords de leur jardin, pour admirer ses fleurs et conserver ses fruits en saumure. Les fleurs ont cinq pétales de couleur blanche. Les fruits ressemblent à ceux de l'abricotier *kyō*; ils sont petits et légèrement duveteux. Leur chair est acide et leur noyau petit et rond. La chair reste attachée au noyau. L'amande ressemble à celle de l'abricot *kyō*; elle est petite et pointue d'un seul côté. Il existe une variété appelée *suzu ume* («abricotier-clochette»). Sa forme ressemble à celle de l'«abricotier sauvage» (*yabai*). [...] — I. K.



### *Ōkitsu* 黄橘

*Shirawa koji* (Tōtōmi), mandarinier koji

Fascicule 65

Cette espèce provient de Shirawa dans la province de Tōtōmi. Son fruit est un peu plus grand que la mandarine *kan*. Sa pulpe colle à la peau. Elle a une saveur sucrée. L'écorce est très fine et il n'y a pas de veines blanches entre l'écorce et la pulpe. Elle est de qualité supérieure. Les fruits que l'on produit depuis peu à Tōgane en Kazusa ont une forme et un goût similaires. — I. K.



### *Renka* 蓮花

*Mizukibana, hanetsubana, hasu no hana*, fleur de lotus

Fascicule 72

Au début de l'automne, deux tiges poussent à partir de chaque côté opposé du rhizome. Une donne la feuille, l'autre la fleur. La tige de la fleur s'élève à environ trois pieds au-dessus de l'eau. Elle est rugueuse et tachetée de petits points noirs. Les variétés cultivées habituellement ont des fleurs rouge pâle avec dix pétales et mesurent environ six pouces. Il existe plusieurs dizaines de variétés. [...] Le *Yūken shōroku* rapporte qu'il existe dans l'étang de Tanakamura dans le canton de Yasu en Ōmi un lotus qui produit neuf fleurs en grappe sur une seule tige. Il existe aussi des spécimens plus petits avec sept ou trois fleurs. Ceux qui fleurissent après la fête des fantômes (*chūgen*) sont appelés *man'yōren* («lotus aux dix mille feuilles»). Le *Miroir des fleurs* transmis secrètement mentionne une variété nommée *hinjiren* («lotus triple»), qui ressemble au lotus ordinaire, mais produit trois fleurs sur une tige. [...] — I. K.



### Les directeurs scientifiques de la publication

**Matthias Hayek** est directeur d'études à l'École Pratique des Hautes Études-PSL, section des sciences religieuses, et membre du Centre de recherche sur les civilisations de l'Asie orientale. Ses recherches portent sur l'histoire des croyances et des savoirs du Japon moderne (1600-1900), et en particulier sur les usages et les adaptations japonaises de la cosmologie chinoise.

**Nicolas Mollard** est maître de conférences HDR à l'Université Lyon 3. Ses recherches portent sur l'histoire littéraire et intellectuelle du Japon au XIX<sup>e</sup> siècle. Il a notamment traduit Kōda Rohan (*La Pagode à cinq étages et autres nouvelles*, Les Belles Lettres, 2009).

### Les contributeurs

**Cristina Cramerotti** est conservatrice en chef de la bibliothèque du musée national des arts asiatiques – Guimet. Sinologue et historienne, elle travaille sur l'écrit et ses manifestations en Asie, et étudie notamment la question des supports et des relations à l'image.

**Sophie Le Berre** est doctorante en japonais à l'UFR Langue et civilisation d'Asie orientale de l'Université Paris Cité et rattachée au Centre de recherche sur les civilisations de l'Asie orientale. Son domaine de recherche couvre l'ethnobotanique et l'histoire de l'horticulture ornementale au Japon.

**Annick Horiuchi** est professeure émérite à l'Université Paris Cité. Ses travaux portent notamment sur les traditions de savoirs dans le Japon de l'époque d'Edo (1600-1868). Elle est co-éditrice de la traduction annotée du *Guide illustré des produits renommés des monts et mers du Japon: Nippon sankai meisanzue* (Open Edition, 2020).

*Mokuran* 木蘭  
Magnolia à fleurs de lis  
(fascicule 80)

*Page de droite*  
*Renka* 蓮花 (*hasu no hana*),  
variété *Shōhi*  
Lotus sacré, lotus  
d'Orient (fleur)  
(fascicule 75)

*Couverture*  
*Hyakugō* 百合  
*Sasayuri*, lis  
(fascicule 51)

*Quatrième de couverture*  
*Ginkyō* 銀杏  
*Ichō*, arbre aux quarante  
écus, ginkgo  
(fascicule 66)



